

**A TRANSLATION SHIFT ANALYSIS OF VERB PHRASE
IN SUBTITLING OF *THE EXPENDABLES 2* MOVIE**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

Proposed by

TAUFIK BUDI PERMADI

A320090272

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2013**

APPROVAL

**A TRANSLATION SHIFT ANALYSIS OF VERB PHRASE
IN SUBTITLING OF *THE EXPENDABLES 2* MOVIE**

RESEARCH PAPER

Proposed by

TAUFIK BUDI PERMADI
A320090272

Approved to be Examined by

First Consultant



Dra. Dwi Haryanti, M.Hum

NIK. 477

Second Consultant



Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum

NIK. 850

ACCEPTANCE

RESEARCH PAPER

**A TRANSLATION SHIFT ANALYSIS OF VERB PHRASE
IN SUBTITLING OF *THE EXPENDABLES 2* MOVIE**

Proposed by

TAUFIK BUDI PERMADI
A320090272

Accepted and Approved by the Board of Examiners

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

On May, 2013

Team of Examiners:

1. **Dra. Dwi Haryanti, M.Hum** ()
(Chair Person)
2. **Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum** ()
(Member I)
3. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum** ()
(Member II)



Dean

Dra. N. Setyaningsih, M.Si

NIK. 403

TESTIMONY

I hereby assert that there is no work had been submitted to get bachelor degree in any university in this research paper and as far as I am concerned there is no opinion that has been written or published by someone else except the written reference which are referred in this paper and mention in the bibliography. If any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, May 2013



Taufik Budi Permadi

A320090272

MOTTO

“Jika kamu berbuat baik, niscaya kamu berbuat baik untuk dirimu. Jika kamu berbuat jahat, (balasannya) untuk dirimu pula.”

(QS. Al-Isra : 7)

“Jika hamba-Ku berniat hendak mengerjakan suatu kebaikan, maka Aku menulisnya satu pahala kebaikan baginya walau ia belum mengerjakannya, dan jika ia mengerjakannya maka Aku menulisnya dengan sepuluh pahala kebaikan yang serupa dengannya.”

(HR Muslim)

“Always give without remembering and always receive without forgetting”

(Brian Tracy)

Tidak ada kebahagiaan diperoleh tanpa perjuangan dan kesabaran,

Kebahagiaan tanpa Ridho Tuhan hanya sia-sia tak bermakna,

Penderitaan karena Ridho Tuhan adalah kenikmatan,

Jika kita kaji dan teliti makna dan hikmahnya,

Tiada penderitaan jika kita sadar apa yang diberikan Tuhan pada kita adalah yang terbaik,

Karena Tuhan tidak selalu memberi apa yang kita inginkan, melainkan memberi apa yang lebih kita butuhkan.

(The Writer)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

- ❖ MY BELOVED PARENTS**
- ❖ MY BELOVED YOUNG BROTHER
AND YOUNG SISTER**
- ❖ MY BELOVED BIG FAMILY**
- ❖ MY BELOVED SPECIAL FRIEND
AND FRIENDS**

ACKNOWLEDGMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Alhamdulillahirabbil'aalamiin, all praise and gratitude to Allah SWT who has given mercy and guidance for the writer so that he can finally accomplish writing research paper entitled “A Translation Shift Analysis of Verb Phrase In Subtitling of *The Expendables 2* Movie” as a partial fulfillment of the requirements for getting Bachelor Degree of Education. Praise is also given to the Messenger, our Prophet Muhammad SAW., peace be upon him, his companions, and his followers. Amien.

In the research paper, the writer realizes that it is impossible to finish writing this paper without any help, advice, and support from others. Therefore, the writer would like to express the deepest appreciation and gratitude to persons who have given contribution to finish the paper, they are:

1. Dra. N. Setyaningsih, M.Si as the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Titis setyabudi, M.Hum as the Head of English Education Department of Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum as the first consultant who has guided the writer carefully and patiently. Thank you for giving the inspiration, suggestion,

spirit, helpful, advice and correction from the beginning of this research paper until the completion of it,

4. Siti Fatimah S.Pd, M.Hum as the second consultant who patiently guided the writer and carefully advised. Thank you for giving suggestion, correction and encouraging the writer to do the best for the completion of this research paper,
5. Dr. Anam Sutopo, M.Hum as the third examiner, Thank you for giving suggestion, correction and encouraging the writer to do the best for the completion of this research paper,
6. Dra. Siti Zuhriyah A., M. Hum as the former academic of the writer who has given guidance during the study,
7. All lecturers in English Education Department, Muhammadiyah University of Surakarta who has given the writer great knowledge for future life,
8. All Librarians in Muhammadiyah University of Surakarta for giving permission and privilege to obtain the required references,
9. The writer family especially his parents; father (*Sugiyanto, S.Sos*), mother (*Endang Sriningsih, S.Pd, M.Pd*) for prayer, love, support, lessons, patience, care, and great attention,
10. The writer young brother (*Arif Angga Saputra*) and young sister (*Angelina Fauziah Az-Zahra*) for all jokes, care, and support,
11. The writer grandmother (*Mbah Putri*), his grandfather (*Mbah Kakung, Alm.*), his uncles and his aunts, and all the extended family who given a true love, cares, prayers, supports, and valuable lesson. Thanks a lot for this warm and beautiful family,

12. The writer special friend (*Melisa Setya Utami*) thanks for your support, attention, and love,
13. The writer best friends, companions in arms (*Muh. Ikmal Mina, Risma Ardiansyah, Wisnu Catur*) who always give the support to writer. Thank you for being brothers, for your support, suggestion, attention, friend, and who always share happiness and sadness everywhere and every time. Keep our brotherhood,
14. The writer friends in English Education Department '09 (*Tegar, Yogi, Eksa, Surya, Icak, Indra Aji, Fajar, Tya, Redsea, Jannah, big family of class F and S.C.O.P.E Production*) and many of you that cannot be mentioned. Thank you for the support, attention, cooperation, always be in the writer mind and thank you so much has given the real experience of life, and
15. All of his families, friends, and teachers who cannot be mentioned one by one, thank you for every single thing that makes the writer better in life.

Finally the writer realizes that this research paper is still far from being perfect. However, the writer hopes that this research paper would be helpful and useful to all the readers.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Surakarta, May 2013

The Writer

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENT.....	x
LIST OF ABBREVIATION	xv
ABSTRACT	xvi
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	5
C. Limitation of the Study	7
D. Problem Statement.....	8
E. Objective of the Study	8

F. Benefit of the Study	8
G. Research Paper Organization	9
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	11
A. Translation.....	11
1. Notion of Translation.....	11
2. Translation Process	12
3. Notion of Shift	13
4. Notion of Translation Shift	13
5. Kinds of Translation Shift	13
a. Level Shift.....	13
b. Category Shift.....	13
1. Structure Shift.....	13
2. Class Shift.....	14
3. Unit Shift	14
4. Intra-System Shift.....	14
B. Verb Phrase	14
1. Notion of Verb	14

2. Notion of Phrase	14
3. Notion of Verb Phrase	15
C. Part of Speech.....	11
1. Part of Speech in English	16
a. Noun	16
b. Verb	16
c. Pronoun	16
d. Adjective	16
e. Adverb	16
2. Part of Speech in Indonesia.....	17
a. Verb	17
b. Adjective	17
c. Noun	17
d. Pronoun	17
e. Numeral	17
f. Adverb.....	18
g. Interrogative	18

h. Demonstrative	18
i. Artikula	18
j. Preposition.....	18
k. Conjunction	18
l. Phatic Category	19
m. Interjection	19
D. Equivalence	19
E. Subtitling	20
CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....	22
A. Type of Research.....	22
B. Object of Research	22
C. Data and Data Source	22
D. Technique of Collecting Data	23
E. Technique of Analyzing Data.....	24
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	25
A. Research Findings	25
1. The Translation Shift of Verb Phrase Found in Subtitling of <i>The Expendables 2</i> Movie	25

a. Structure Shift	25
b. Level Shift.....	33
2. The Equivalence in Translation of Verb Phrase	
Found in Subtitling of <i>The Expendables 2</i> Movie.....	41
a. Equivalent Translation of Verb Phrase Found in	
Subtitling of <i>The Expendables 2</i> Movie.....	41
b. Non Equivalent Translation of Verb Phrase	
Found in Subtitling of <i>The Expendables 2</i>	
Movie	44
B. Discussion	46
1. Translation Shift (Table 1)	46
2. Translation Equivalence (Table 2)	48
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION.....	49
A. Conclusion.....	49
B. Suggestion	50
BIBLIOGRAPHY	51
VIRTUAL REFERENCE	52
APPENDIX	53

LIST OF ABBREVIATION

- 01 : Data Number
- TE2 : *The Expendables 2* movie
- SL : Source Language
- TL : Target Language
- SL1 : The page number of the data in the source language.
- TL1 : The page number of the data in the target language.

ABSTRACT

TAUFIK BUDI PERMADI. A320090272. A TRANSLATION SHIFT ANALYSIS OF VERB PHRASE IN SUBTITLING OF *THE EXPENDABLES 2* MOVIE. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. RESEARCH PAPER. 2013.

This research studies the verb phrases in subtitling of *The Expendables 2* movie. The objectives of the study are to identify the translation shift of verb phrase and to describe the equivalence of verb phrase found in the film entitled *The Expendables 2* and its subtitling.

This research is a descriptive qualitative research. The data are the verb phrases found in subtitling of *The Expendables 2* movie. The data sources are English and Indonesian subtitling of the film entitled *The Expendables 2*. The data are analyzed by using comparing method.

The result of this study shows that there are two translation shifts of verb phrase, namely structure shift and level shift. Translation shift found by the writer belongs to structure shift (84 data), there are 4 or 4,76% data of verb phrase into adjective phrase, 8 or 9,52% data of verb phrase into adverbial phrase, 7 or 8,33% data of verb phrase is not translated, and 5 or 5,95% data of verb phrase into negative-positive. Translation shift found by the writer belongs to level shift (84 data), there are 3 or 3,57% data of verb phrase into adjective, 3 or 3,57% data of verb phrase into adverb, 2 or 2,38% data of verb phrase into noun, 1 or 1,19% data of verb phrase into preposition, 1 or 1,19% data of verb phrase into pronoun, and 50 or 59,52% data of verb phrase into verb. Secondly, the equivalence of translation is divided into equivalent translation and non equivalent translation. From 84 data, there are 75 data or 89,29% belongs to equivalent translation and 9 data or 10,71% belongs to non equivalent translation. From these percentages, it can be concluded that the translation shift of verb phrase in subtitling of the film entitled *The Expendables 2* is an equivalent translation.

Keywords: *subtitling, translation shift of verb phrase, equivalent translation*

First Consultant

Dra. Dwi Haryanti, M.Hum
NIK. 477

Second Consultant

Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum
NIK. 850

